

No. 34541

**ISRAEL
and
INDIA**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at
New Delhi on 30 December 1996**

Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.

Registered by Israel on 29 April 1998.

**ISRAËL
et
INDE**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à New
Delhi le 30 décembre 1996**

Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.

Enregistré par Israël le 29 avril 1998.

נספח

1. כלי רכב ממונע או אופנוע אישי אחד.
 2. מקלט רדיו או גרמופון אחד.
 3. מקרר ו/או מקפיא ביתי אחד.
 4. מזגן אוויר אחד לכל בן משפחה למגבלה של ארבעה לכל היותר.
 5. ציוד מקצועי וספרות מקצועית.
 6. אבזויים ומכשירים חשמליים קטנים.
 7. מקלט טלוויזיה אחד.
 8. מכשיר וידאו אחד.
 9. מצלמת וידאו אחת.
 10. מחשב אישי אחד.
-

סעיף 5

התעוררה מחלוקת כלשהי הקשורה להחלת הסכם זה או לפרשנותו, תתקיימנה התייעצויות בין הרשויות של הצדדים המתקשרים במגמה להגיע לפתרון ידידותי.

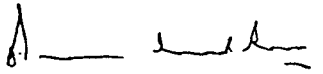
סעיף 6

ניתן לתקן את ההסכם הנוכחי או להוסיף עליו בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל תיקון או תוספת להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי יאושר או יאושר בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של שלוש שנים. ההסכם יתחדש מאליו לתקופות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם תימסר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על סיוס ע"י אחד הצדדים המתקשרים לצד המתקשר האחר, שלושה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב (11 בד' 1996) ביום כ' ב (17 באפריל) התשנ"ז,
 1918 - יום 9 בחודש סיון 1996 בשנת הסאלקה
 שהוא יום 30 באפריל 1996 בשני עותקי מקור, כל
 אחד בשפות העברית, ההינדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
 במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

קידום שיתוף הפעולה הטכני ההדדי ביניהם יתבצע באמצעים ככל שיוסכם הדדית, לרבות, בין היתר, הפעילויות הבאות:

- א. חילופי מומחים, יועצים וטכנאים;
- ב. מתן הזדמנויות להכשרה, הן אקדמית והן טכנית, בכל אחת מהמדינות.

סעיף 3

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה תהיינה, מטעם ממשלת מדינת ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (משי"ב) של משרד החוץ, ומטעם ממשלת הרפובליקה של הודו, משרד החוץ.

סעיף 4

התנאים הבסיסיים שלפיהם יועסק כוח אדם של מדינה אחת, בהתאם להסכם זה, במדינה האחרת, יכללו את התנאים הבאים:

- א. פטור ממסים על שכר בהתאם לאמנה בין הרפובליקה של הודו לבין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסים על הכנסה ועל הון כפי שנחתמה בניו דלהי ב-29 בינואר 1996, אושרה ונכנסה לתוקף ב-15 במאי, 1996;
- ב. פטור מחבות על תשלום דמי מכס על חפצים אישיים וביתיים, בתוך שישה חודשים מתאריך ההגעה הראשונה, וביחס להודו, במסגרת המגבלות הקבועות בנספח. אם היכולת לתת שירות לכל אחד מהפריטים המפורטים בנספח נפגעת באופן מהותי, ניתן לייבא תחליפים או חלפים מסוגים ומאיכות דומים בלי מכס עד לגבול סביר כפי שיוסכם הדדית;
- ג. הענקת הקלות במטבע חוץ והקלות קשורות למטרות העברת משכורות, תגמולים וכו', בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחד מהם.
- ד. פטור מחבות על תשלום כל דמי המכס, המסים וההטילים האחרים על הון, ציוד וחומרים המיובאים למדינה האחרת למטרות הסכם זה;
- ה. מתקני משרדים ותחבורה יבשתית;
- ו. כל תנאי אחר ככל שיוסכם הדדית ע"י הצדדים המתקשרים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר

שיתוף פעולה טכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בזיקה ליחסים הקרובים והידידותיים הקיימים ביניהן לבין עמיהן;

בשאיפתן להוסיף ולקדם את היחסים הקרובים הללו ע"י הידוק שיתוף הפעולה ההדדי ביניהן והרחבתו;

בהביאן בחשבון את העניין המשותף שיש להן בהתפתחות הכלכלית והחברתית של עמיהן; וכן בשאיפתן לקדם ולטפח שיתוף פעולה ברוח השותפות;

בשאיפתן לקדם ולטפח שיתוף פעולה טכני דו-צדדי ברוח השותפות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויטפחו שיתוף פעולה בין שתי המדינות, בהתבסס על ניסיוןן ויכולתן, על שותפות, אחריות משותפת ותועלת הדדית.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार
 और
 इजरायल राज्य की सरकार
 के बीच
 तकनीकी सहयोग से संबन्ध
 करार

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार [जिनमें इसमें इसके बाद 'पक्ष' कहा गया है]

दोनों देशों और उनके लोगों के बीच मोजूदा घनिष्ठ और मैत्रीपूर्ण संबंधों को सम्मान देते हुए ;

अपने परस्पर सहयोग को मजबूत बनाकर और उनका प्रसार करके उन घनिष्ठ संबंधों को और अधिक संवर्धित करने की इच्छा से ;

अपने लोगों के आर्थिक और सामाजिक विकास के संबंध में अपने राष्ट्रीय हितों को ध्यान में रखते हुए ;

सहभागिता की भावना से द्विपक्षीय तकनीकी सहयोग के संवर्धन और प्रोत्साहन की इच्छा से ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों सविदाकारी पक्ष अपनी विशेषज्ञता और क्षमताओं, सहभागिता, साझा उत्तरदायित्व और परस्पर लाभ के आधार पर दोनों देशों के बीच तकनीकी सहयोग को संवर्धित और प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - दो

परस्पर तकनीकी सहयोग का संवर्धन परस्पर सहगत उपायों के माध्यम से किया जाएगा जिनमें अन्य बातों के साथ साथ नीचे लिखे क्रियाकलाप भी शामिल हैं :

क) विशेषज्ञों, सलाहकारों, परामर्शदाताओं और तकनीशियनों का आदान प्रदान,

ख) दोनों में से किसी भी देश में शैक्षिक और तकनीकी दोनों प्रकार के प्रशिक्षण अवसरों की व्यवस्था ।

अनुच्छेद - तीन

इस करार के अनुपालन के लिए इजराइल राज्य की सरकार की ओर से विदेश मंत्रालय का अंतर्राष्ट्रीय सहयोग केन्द्र [माशाव] और भारत गणराज्य की ओर से विदेश मंत्रालय, सक्षम प्राधिकारी होंगे ।

अनुच्छेद - चार

इस करार के अन्तर्गत एक देश से दूसरे देश में जाने वाले कार्मिकों की मूल शर्तों में निम्नलिखित शामिल होगा :

[क] आयकर और पूंजीकर के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपबंधन के निवारण के लिए इजरायल राज्य और भारत गणराज्य के बीच नई दिल्ली में 29 जनवरी, 1996 को हस्ताक्षरित अभिसंग, जो 15 मई, 1996 को अधिसूचित किया गया और प्रवृत्त हुआ, के अनुसार वेतन करों पर छूट ।

[ख] प्रथम आगमन पर छह महीने के भीतर और भारत के संबंध में अनुबंध में विनिर्दिष्ट सीमा शर्त के अनुसार, वैयक्तिक और घरेलू सामानों पर सीमा शुल्क के भुगतान की देयताओं से छूट । अनुबंध में दिए अनुसार यदि इनमें से कोई भी मद बाद में मरम्मत के योग्य नहीं रहती है, परस्पर सहमति के अनुसार उसी प्रकार और गुणता के सामान अथवा अतिरिक्त कलपुर्ज एक उचित सीमा तक बिना शुल्क के आयात किए जा सकते हैं ।

[ग] अपने सम्बन्ध राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुरूप वेतन, परिलब्धियाँ इत्यादि भेजने के उद्देश्य से विदेशी मुद्रा और संबन्धित सुविधाएं प्रदान करना ।

[घ] इस करार के उद्देश्य हेतु एक देश से दूसरे देश में आयातित पूंजी, उपकरण और सामग्री पर लगने वाले सभी सीमाशुल्कों, करों और अन्य प्रभारों की अदायगी की देयता से छूट ।

[ड.] कार्यालय सुविधाएं और अन्तर्देशीय परिवहन, तथा

[च] दोनों सविदाकारी पक्षों द्वारा परस्पर सहमत कोई अन्य शर्त ।

अनुच्छेद - पाँच

इस करार के क्रियान्वयन और व्याख्या करने में यदि कोई विवाद उत्पन्न होता है तो दोनों सविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी आपस में परामर्श करेंगे ताकि एक सौहार्दपूर्ण समाधान निकाला जा सके ।

अनुच्छेद - छह

मोजूदा करार में दोनों सविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से संशोधन या परिवर्धन किया जा सकता है इस करार में कोई संशोधन या परिवर्धन करने में वही प्रक्रिया अपनायी जाएगी जो इसे प्रभावी करने में अपनायी जाएगी ।

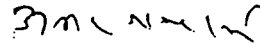
अनुच्छेद - सात

मोजूदा करार का अनुमोदन अथवा अनुसमर्थन दोनों सविदाकारी पक्षों की कानूनी क्रियाविधियों के अनुसार होगा । यह करार उन राजनयिक टिप्पणियों के बाद प्रभावी होगा जिनके द्वारा दोनों पक्ष एक दूसरे को यह सूचित कर देंगे कि इस करार के प्रभावी होने से सबद्ध उनकी अपनी अपनी कानूनी क्रियाविधि पूर्ण हो गई है और यह करार तीन वर्ष की अवधि तक प्रभावी रहेगा । यह करार प्रत्येक तीन वर्ष की अवधि के लिए स्वतः ही नवीकृत होता रहेगा जब तक दोनों सविदाकारी पक्षों में से कोई एक पक्ष इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना इस करार की संगत अवधि समाप्त होने की तारीख से तीन माह पूर्व दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यमों से नहीं दे देता है ।

आज नई दिल्ली में एक हजार नौ सौ छियानवे के दिसंबर माह के तीसवें दिन, तदनुसार शक संवत् एक हजार नौ सौ अठारह के पोष मास के नौवें दिन तदनुसार 5757 टेवेट के बीसवें दिन हिबू, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समानरूप से प्रामाणिक है । व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वापरि होगा ।



येहोपादा हाइम
भारत में इजरायल के राजदूत
इजरायल राज्य की
सरकार की ओर से



अमर नाथ राम
सचिव,
विदेश मंत्रालय
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

अनुबंध

1. एक निजी आटोमोबाइल या मोटरसाइकिल ।
 2. एक रेडियो या रेडियोग्रामोफोन ।
 3. एक रेफ्रिजरेटर और / अथवा घरेलू फ्रीजर ।
 4. परिवार के प्रत्येक सदस्य, अधिकतम 4 सदस्य तक, के लिए एक एक एयरकंडीशनर ।
 5. व्यावसायिक उपकरण और गेजेट ।
 6. बिजली के छोटे उपकरण और यंत्र ।
 7. एक टी. वी.सेट ।
 8. एक वी सी आर ।
 9. एक वीडियो कैमरा ।
 10. एक निजी कंप्यूटर ।
-

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

HAVING regard to the close and friendly relations existing between them and their peoples;

DESIRING to further promote those close relations by strengthening and expanding their mutual cooperation;

CONSIDERING their common interest in the economic and social development of their peoples; and

DESIRING to promote and foster bilateral technical cooperation in a spirit of partnership;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote and foster technical cooperation between the two countries, on the basis of their expertise and capabilities, partnership, shared responsibility and mutual benefit.

ARTICLE II

Promotion of their mutual technical cooperation will be pursued through means as may be mutually agreed upon, including, inter alia, the following activities:

- (a) Exchange of experts, advisers, consultants, and technicians;
- (b) Provision of training opportunities, both academic and technical, in either country.

¹ Came into force on 13 May 1997 by notification, in accordance with article VII.

ARTICLE III

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of India, the Ministry of External Affairs.

ARTICLE IV

The basic conditions under which personnel of one country will be engaged, in accordance with this Agreement, in the other country, shall include the following:

- (a) Exemption from taxes on salary in accordance with the Convention between the Republic of India and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and for the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital as signed in New Delhi on 29th January 1961 and which has already been ratified and entered into force on 15th May 1966;
- (b) Exemption from liability of payment of customs duties on personal and household effects, within six months of first arrival, and with regard to India, within the limits specified in the Annexure. If serviceability of any of these items as in the Annexure is substantially affected, replacements or spare parts of similar types and quality may be imported free of duty up to a reasonable limit as may be mutually agreed upon;
- (c) Grant of foreign exchange and related facilities for the purpose of remittance of salaries, emoluments etc., in conformity with their respective national laws and regulations;
- (d) Exemption from liability of payment from all custom duties, taxes and other charges on capital, equipment and material imported into the other country for the purposes of this Agreement;
- (e) Office facilities and inland transportation;
- (f) Any other conditions as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. I-33473.

ARTICLE V

If any dispute arises relating to the application or interpretation of this Agreement, there shall be consultations between the competent authorities of the Contracting Parties with a view to reaching an amicable solution.

ARTICLE VI

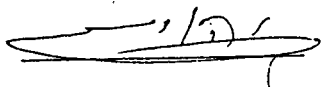
The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or supplement to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

ARTICLE VII

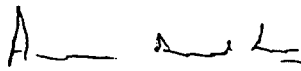
The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain in force for a period of three years. The Agreement shall be automatically renewed for further periods of three years each, unless written notice of termination is given through the diplomatic channels by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party, three months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at New Delhi on this 30th day of December 1996, which corresponds to the 20th day of Tevet 5757, and to the 9th day of Pausa of the Saka year 1918, in two original copies, each in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of India:



¹ Yehoyada Haim.

² Amar Nath Ram.

ANNEXURE

1. One personal automobile or motorcycle
 2. One radio or radio gramophone
 3. One refrigerator and/or home freezer
 4. One air conditioner per family member subject to a maximum of four
 5. Professional equipment and gazettes
 6. Minor electrical accessories and appliances
 7. One TV set
 8. One VCR
 9. One video camera
 10. One personal computer
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELA-
TIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Compte tenu des relations d'amitié étroites qui existent entre eux et entre leurs peuples;

Désireux de renforcer davantage ces relations étroites en stimulant et en élargissant leur coopération mutuelle;

Considérant leur intérêt commun au développement économique et social de leurs populations;

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération technique bilatérale dans un esprit de partenariat;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et favoriseront la coopération technique entre les deux pays dans le cadre de leurs compétences et expertises, dans un esprit de partenariat, de responsabilités partagées et d'avantages réciproques.

Article II

La promotion de la coopération technique entre les deux pays s'effectuera par des voies mutuellement convenues, y compris, notamment, les activités suivantes :

- a) Echange d'experts, de conseillers, de consultants et de techniciens;
- b) Création d'occasions de formation, sur les plans académique et technique dans les deux pays.

Article III

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent accord seront, au nom du Gouvernement de l'Etat d'Israël, le centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère des affaires extérieures.

Article IV

Les dispositions fondamentales en vertu desquelles le personnel d'un pays sera engagé dans l'autre pays, conformément au présent accord, seront notamment les suivantes :

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1997 par notification, conformément à l'article VII.

a) Exonération d'impôts sur le traitement conformément à la Convention entre la République de l'Inde et l'Etat d'Israël visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à New Delhi le 29 janvier 1996¹; la Convention a été ratifiée et est entrée en vigueur le 15 mai 1996;

b) Exemption des droits de douane sur les effets et biens personnels dans les six mois de leur première arrivée, et, en ce qui concerne l'Inde, dans les limites précisées dans l'annexe. Si la durabilité d'un des articles décrits dans l'annexe est sérieusement compromise, des pièces de remplacement ou des pièces de rechange d'un type et d'une qualité similaires pourront être importées hors taxe dans des limites raisonnables convenues d'un commun accord;

c) Octroi de devises étrangères et des dispositifs voulus aux fins du versement des traitements et autres composantes de la rémunération conformément à la législation et à la réglementation internes respectives des deux pays;

d) Exemption de tous droits de douane, impôts et autres redevances sur le capital, l'équipement et le matériel importés dans l'autre pays aux fins du présent accord;

e) Installations de bureaux et transports à l'intérieur du pays;

f) Toutes autres dispositions qui pourront être convenues d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article V

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, par voie de consultation, de parvenir à un accord amiable concernant tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Article VI

Le présent Accord pourra être modifié ou complété par accord mutuel entre les Parties contractantes. Toute modification ou tout complément à l'Accord se conformera à la même procédure que la procédure relative à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article VII

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront fait mutuellement part de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de trois ans chacune à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, trois mois avant la date à laquelle la période considérée vient à expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1953, n° I-33473.

FAIT à New Delhi, le 30 décembre 1996, qui correspond au 20^e Tevet 5757, et au 9^e Pausa de l'année Saka 1918, en deux originaux, chacun dans les langues hébraïque, hindi et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YEHOYADA HAIM

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
AMAR NATH RAM

ANNEXE

1. Une automobile ou un motocycle à usage personnel.
 2. Un poste récepteur radiodiffusion sonore ou un tourne-disque radio.
 3. Un réfrigérateur et/ou un congélateur.
 4. Un climatiseur par membre de la famille sans que le nombre total des climatiseurs puisse dépasser quatre.
 5. Du matériel professionnel et des journaux professionnels.
 6. Les accessoires et appareils électriques requis pour les besoins du ménage.
 7. Un appareil de télévision.
 8. Un magnétoscope.
 9. Une caméra vidéo.
 10. Un ordinateur personnel.
-

